

Sālistamba Sūtra - Leçon 75

La partie étudiée dans cette leçon correspond au contenu de la leçon 51 jusqu'à la leçon 55.

1. Exercice de lecture

ཇི་ལྟར་རྟག་པར་མ་ཡིན་ཞེ་ན། གང་གི་སྤྱིར་སྤྱོད་ཀྱི་ཡང་གཞན་ལ་ས་བོན་ཡང་གཞན་ཏེ། ལྷ་གུ་གང་ཡིན་པ་དེ་
ཉིད་ས་བོན་མ་ཡིན་ལ། ས་བོན་འགགས་པ་ལས་སྤྱོད་ཀྱི་འབྱུང་བ་མ་ཡིན། མ་འགགས་པ་ལས་ཀྱང་མ་ཡིན་གྱི།
ས་བོན་ཡང་འགགས་ལ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཆེ་སྤྱོད་ཀྱི་ཡང་འབྱུང་སྟེ། དེའི་སྤྱིར་རྟག་པར་མ་ཡིན་ནོ། །

ཇི་ལྟར་ཆད་པར་མ་ཡིན་ཞེ་ན། ལྷོན་འགགས་པའི་ས་བོན་ལས་སྤྱོད་ཀྱི་སྤྱོད་བ་མ་ཡིན། མ་འགགས་པ་ལས་ཀྱང་
མ་ཡིན་གྱི། ས་བོན་ཡང་འགགས་ལ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཆེ་སྤྱོད་སྤང་མདའི་མཐོན་དམན་བཞིན་དུ་སྤྱོད་ཀྱི་སྤྱོད་པས་དེའི་སྤྱིར་ཆད་
པར་མ་ཡིན་ནོ། །

ཇི་ལྟར་འཕོ་བར་མ་ཡིན་ཞེ་ན། གང་གི་སྤྱིར་སྤྱོད་ཀྱི་ཡང་གཞན་ལ་ས་བོན་ཡང་གཞན། ལྷ་གུ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་
ས་བོན་མ་ཡིན་ཏེ། དེའི་སྤྱིར་འཕོ་བར་མ་ཡིན་ནོ། །

ཇི་ལྟར་རྒྱ་རྒྱུང་དུ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འབྱུང་ཅེ་ན། ས་བོན་རྒྱུང་དུ་བཏབ་པ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་
པོ་མངོན་པར་འབྱུང་པར་འབྱུང་ཏེ། དེའི་སྤྱིར་རྒྱ་རྒྱུང་དུ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འབྱུང་པོ། །

ས་བོན་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་དེ་ལྟ་བུའི་འབྲས་སུ་མངོན་པར་འབྱུང་པས་དེའི་སྤྱིར་དེ་དང་འབྲས་བུའི་རྒྱུང་དུ་སྟེ། དེ་
ལྟར་སྤྱི་ལོལ་གྱི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་རྣམས་ལ་ལྷུང་བལྟོ། །

དེ་བཞིན་དུ་ནང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ཡང་གཉིས་ཀྱི་སྤྱིར་འབྱུང་སྟེ། གཉིས་གང་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ།
རྒྱ་དང་འབྲེལ་པ་དང་། རྒྱུན་དང་འབྲེལ་པའོ། །

2. Traduction littéraire

Comment [le germe] n'est-il pas permanent ? Puisque le germe est autre et la graine également est autre, le germe qui existe n'est pas la graine elle-même. Le germe ne provient pas de la cessation de la graine, ni de sa non-cessation non plus. Mais la graine aussi cesse, et à ce moment précis le germe apparaît également. C'est pourquoi [il] n'est pas permanent.

Comment n'est-ce pas une annihilation ? Le germe ne naît pas d'une graine qui aurait cessé auparavant, ni d'une [graine] qui n'aurait pas cessé non plus. Mais la graine cesse également, et à

ce moment même, le germe naît à la manière de la montée et de la descente d'une balance. C'est pourquoi ce n'est pas une annihilation.

Comment n'y a-t-il pas de transmigration ? Puisque le germe est autre et la graine également est autre, le germe qui existe n'est pas la graine elle-même. C'est pourquoi il n'y a pas de transmigration.

Comment un grand fruit se manifeste-t-il à partir d'une petite cause ? À partir du dépôt d'une petite graine, un grand fruit se manifesterà. C'est pourquoi un grand fruit se manifeste à partir d'une petite cause.

Quel que soit le type de graine déposée, un fruit de ce même type se manifeste. C'est pourquoi il s'agit d'un continuum similaire. Ainsi examine-t-on la production interdépendante externe sous cinq aspects.

De même, la production interdépendante interne apparaît également pour deux raisons. Quelles sont ces deux [raisons] ? À savoir : en relation avec la cause et en relation avec les conditions.

3. Repère des particules

[རི་ལྗང་] [རྟག་བར་མ་ཡིན་ཞེ་ན།] [གང་གི་ཕྱིར་] [སྐྱ་གུ་ཡང་གཞན་ལ་] [ས་བོན་ཡང་གཞན་
+ཉེ།] [སྐྱ་གུ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་ས་བོན་མ་ཡིན་ལ།] [ས་བོན་འགགས་པ་ལས་] [སྐྱ་གུ་འབྱུང་བ་མ་ཡིན།]
[མ་འགགས་པ་ལས་གང་མ་ཡིན་གྱི།] [ས་བོན་ཡང་འགགས་ལ་] [དེ་ཉིད་གྱི་ཚེ་] [སྐྱ་གུ་ཡང་
+འབྱུང་སྟེ།] [དེ་འི་ཕྱིར་] [རྟག་བར་མ་ཡིན་ནོ།]

[རི་ལྗང་] [ཆད་བར་མ་ཡིན་ཞེ་ན།] [སྡོན་འགགས་པ་འི་ས་བོན་ལས་] [སྐྱ་གུ་སྐྱེ་བ་མ་ཡིན།] [མ་
འགགས་པ་ལས་གང་མ་ཡིན་གྱི།] [ས་བོན་ཡང་འགགས་ལ་] [དེ་ཉིད་གྱི་ཚེ་] [སྲང་མདའ་འི་
+མཐོན་དམན་བཞིན་དུ།] [སྐྱ་གུ་སྐྱེ་བས་] [དེ་འི་ཕྱིར་] [ཆད་བར་མ་ཡིན་ནོ།]

[རི་ལྗང་] [འཕོ་བར་མ་ཡིན་ཞེ་ན།] [གང་གི་ཕྱིར་] [སྐྱ་གུ་ཡང་གཞན་ལ་] [ས་བོན་ཡང་གཞན།]
[སྐྱ་གུ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་ས་བོན་མ་ཡིན་ཉེ།] [དེ་འི་ཕྱིར་] [འཕོ་བར་མ་ཡིན་ནོ།]

[རི་ལྗང་] [རྒྱ་ཚུང་དུ་ལས་] [འབྲས་བུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྲུབ་ཅེ་ན།] [ས་བོན་རྒྱ་ཚུང་བཏབ་པ་ལས་]
[འབྲས་བུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྲུར་ཉེ།] [དེ་འི་ཕྱིར་] [རྒྱ་ཚུང་དུ་ལས་] [འབྲས་བུ་ཆེན་པོ་
མངོན་པར་འགྲུབ་པོ།]

[ས་བོན་རི་ལྗ་བཏབ་པ་དེ་ལྟ་བུ་འི་འབྲས་བུ་མངོན་པར་འགྲུབ་པས་] [དེ་འི་ཕྱིར་] [དེ་དང་འབྲ་བ་འི་

+མྱེད་+ཏུ་+སྟེ། [དེ་ལྟར་] [ཕྱི་རོལ་+གྱི་+རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་] [རྣམ་པ་ལྔ་ར་] [བལྟ་ལོ།]

[དེ་བཞིན་+ཏུ་] [ནང་+གི་+རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་+ཡང་] [གཉིས་+གྱི་+ཕྱིར་] [འབྱུང་+སྟེ།] [གཉིས་གང་
ཞེ་ན།] [འདི་ལྟ་+སྟེ།] [མྱེད་+དང་+འབྲེལ་པ་+དང་།] [རྟེན་+དང་+འབྲེལ་པ་+ལོ།]

4. Vocabulaire du passage du Śālistamba Sūtra

ཇི་ལྟར་	comment
རྟག་པ་	permanent, éternel
རྟག་པར་	de manière permanente
མ་ཡིན་	ne pas être
ཞེ་ན་	si l'on demande
གང་གི་ཕྱིར་	puisque, car
ལྗེ་གུ་	germe, pousse
ཡང་	aussi, également
གཞན་	autre
ལ་	particule oblique (locatif)
ས་བོན་	graine
ཉི་	particule explicative
གང་	qui, quel
ཡིན་པ་	être
དེ་ཉིད་	cela même, précisément
འགགས་པ་	cessation, disparition
ལས་	de, depuis (ablatif)
འབྱུང་བ་	apparaître, provenir

ཡུང་	aussi, même
ལྷི་	particule connective adversative
འགགས་	cesser
ཚེ་	moment, temps
ལྷི་	particule connective
དེ་	cela
འི་	de (génitif)
ལྷི་	raison, cause
ནོ་	particule finale assertive
ཚད་པ་	annihilation, coupure
སྐོན་	avant, auparavant
སྐྱེ་བ་	naître, naissance
སྲང་མདའ་	balance
མཐོན་དམན་	montée et descente
བཞིན་དུ་	à la manière de
བས་	particule causale
འཕོ་བ་	transmigrer, se déplacer
རྗེ་	cause
ཚུང་ཅུ་	petit
འབྲས་ལུ་	fruit
ཆེན་པོ་	grand
མངོན་པར་	manifestement
འགྱུབ་པ་	se manifester, s'accomplir

ཅེན་	si l'on se demande
བཏབ་པ་	déposer, planter
འགྱུར་	devenir, se transformer
ཕ་	particule finale
རི་ལྟ་བུ་	quel type, quel genre
དེ་ལྟ་བུ་	de ce type, tel
པས་	particule causale
དང་	et, avec
འབྲ་བ་	similaire
རྒྱད་	continuum
ཏུ་	particule terminative
དེ་ལྟར་	ainsi
ཕྱི་རོལ་	externe
ལྱི་	de (génitif)
རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་	production interdépendante
རྣམ་པ་	aspect, mode
ལྔ་	cinq
བལྟ་	examiner, observer
ཕ་	particule finale
དེ་བཞིན་ཏུ་	de même, ainsi
ནང་	interne
གཉིས་	deux

ཉི་	de (génitif)
གང་	quel
ན་	particule conditionnelle
འདི་ལྟ་སྟེ་	à savoir
འབྲེལ་པ་	relation, lien
ཉེན་	condition

5. Analyse grammaticale détaillée phrase par phrase

Première phrase (question)

ངེ་ལྟར་རྟག་པར་མ་ཡིན་ཞེ་ན།

- ངེ་ལྟར་ : adverbe interrogatif - « comment ». Introduit la question philosophique.
- རྟག་པར་མ་ཡིན་ : prédicat négatif - « n'est pas permanent ». རྟག་པར་ adverbe « de manière permanente » + མ་ཡིན་ verbe négatif « ne pas être ».
- ཞེ་ན་ : particule interrogative conditionnelle - « si l'on demande ». ཞེ་ marque le discours indirect + ན་ particule conditionnelle.

Traduction de la phrase : Comment [cela] n'est-il pas permanent, si l'on demande ?

Deuxième phrase (réponse - première partie)

གང་གི་ཕྱིར་ལྟུ་གྲུ་ཡང་གཞན་ལ་ས་བོན་ཡང་གཞན་ཏེ།

- གང་གི་ཕྱིར་ : locution causale - « puisque, car, pour la raison que ». གང་ « quel » + གི་ génitif + ཕྱིར་ « raison ». Introduit l'explication causale.
- ལྟུ་གྲུ་ཡང་གཞན་ : sujet avec emphase - « le germe aussi est autre ». ལྟུ་གྲུ་ « germe » + ཡང་ particule d'emphase + གཞན་ « autre ».
- ལ་ : particule oblique adversative - « et, tandis que ». Marque l'opposition entre deux propositions parallèles.
- ས་བོན་ཡང་གཞན་ : sujet avec emphase - « la graine également est autre ». Structure parallèle à la proposition précédente.
- ཏེ་ : particule connective explicative - « [et donc] ». Introduit la conséquence logique.

Traduction de la phrase : Puisque le germe est autre et la graine également est autre.

Troisième phrase (développement)

ལྷ་གུ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་ས་བོན་མ་ཡིན་ལ།

- ལྷ་གུ་གང་ཡིན་པ་ : proposition relative substantivée (sujet) - « le germe qui existe ». ལྷ་གུ་ « germe » + གང་ pronom relatif « qui » + ཡིན་པ་ verbe existentiel nominalisé « être/exister ».
- དེ་ཉིད་ : pronom démonstratif emphatique - « cela même, précisément celui-ci ». དེ་ « cela » + ཉིད་ particule d'emphase marquant l'identité stricte.
- ས་བོན་མ་ཡིན་ : prédicat négatif - « n'est pas la graine ». ས་བོན་ « graine » + མ་ négation + ཡིན་ verbe copulatif.
- ལ་ : particule oblique adversative - « et, mais ». Introduit une opposition ou un contraste.

Traduction de la phrase : Le germe qui existe n'est pas la graine elle-même, et...

Quatrième phrase (négation double)

ས་བོན་འགགས་པ་ལས་ལྷ་གུ་འབྱུང་བ་མ་ཡིན། མ་འགགས་པ་ལས་ཀྱང་མ་ཡིན་གྱི།

- ས་བོན་འགགས་པ་ : syntagme nominal - « la cessation de la graine ». ས་བོན་ « graine » + འགགས་པ་ forme nominalisée du verbe « cesser ».
- ལས་ : particule ablative - « de, depuis, à partir de ». Marque la provenance ou l'origine.
- ལྷ་གུ་འབྱུང་བ་ : syntagme verbal nominalisé (sujet) - « l'apparition du germe ». ལྷ་གུ་ « germe » + འབྱུང་བ་ forme nominalisée du verbe « apparaître ».
- མ་ཡིན་ : prédicat négatif - « n'est pas [le cas] ».
- མ་འགགས་པ་ : syntagme nominal négatif - « la non-cessation ». མ་ négation + འགགས་པ་ « cessation ».
- ལས་ : particule ablative - « de, depuis ».
- ཀྱང་ : particule d'emphase - « également, non plus ».
- མ་ཡིན་ : prédicat négatif - « n'est pas [le cas] ».
- གྱི་ : particule connective adversative finale - « mais, cependant ». Marque l'opposition avec ce qui suit.

Traduction de la phrase : Le germe ne provient pas de la cessation de la graine, ni de sa non-cessation non plus, mais...

Cinquième phrase (affirmation subtile)

ས་བོན་ཡང་འགགས་ལ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཆེ་ལྷ་གུ་ཡང་འབྱུང་སྟེ།

- ས་བོན་ཡང་འགགས་ : proposition verbale - « la graine cesse également ». ས་བོན་ sujet + ཡང་ particule d'emphase + འགགས་ verbe « cesser ».

- ལ་ : particule oblique conjonctive-temporelle - « et, lorsque ». Marque la simultanéité ou la conjonction.
- དེ་ཉིད་ཀྱི་ཚེ་ : syntagme temporel - « à ce moment précis ». དེ་ཉིད་ « cela même » + ཀྱི་ génitif + ཚེ་ « moment, temps ».
- ལྟུ་གུ་ཡང་འབྱུང་ : proposition verbale - « le germe apparaît également ». ལྟུ་གུ་ sujet + ཡང་ particule d'emphase + འབྱུང་ verbe « apparaître ».
- ལྟེ་ : particule connective conclusive - « et donc, ainsi ».

Traduction de la phrase : La graine cesse également, et à ce moment précis le germe apparaît également.

Sixième phrase (conclusion)

དེའི་ཕྱིར་རྟག་པར་མ་ཡིན་ལོ།

- དེའི་ཕྱིར་ : locution conclusive - « c'est pourquoi, pour cette raison ». དེ་ « cela » + འི་ génitif + ཕྱིར་ « raison ».
- རྟག་པར་མ་ཡིན་ : prédicat négatif - « n'est pas permanent ». རྟག་པར་ « de manière permanente » + མ་ཡིན་ « ne pas être ».
- ལོ་ : particule finale assertive - marque l'affirmation conclusive de la proposition.

Traduction de la phrase : C'est pourquoi [il] n'est pas permanent.

Septième phrase (deuxième question)

ཇི་སྟར་ཆད་པར་མ་ཡིན་ཞེ་ན།

- ཇི་སྟར་ : adverbe interrogatif - « comment ».
- ཆད་པར་མ་ཡིན་ : prédicat négatif - « n'est pas une annihilation ». ཆད་པར་ « en tant qu'annihilation/coupure » + མ་ཡིན་ « ne pas être ».
- ཞེ་ན་ : particule interrogative conditionnelle - « si l'on demande ».

Traduction de la phrase : Comment n'est-ce pas une annihilation, si l'on demande ?

Huitième phrase (négation double - variante)

སྔོན་འགགས་པའི་ས་བོན་ལས་ལྟུ་གུ་སྐྱེ་བ་མ་ཡིན། མ་འགགས་པ་ལས་ཀྱང་མ་ཡིན་གྱི།

- སྔོན་འགགས་པའི་ས་བོན་ : syntagme nominal complexe - « la graine qui aurait cessé auparavant ». སྔོན་ « avant » + འགགས་པ་ participe passé « ayant cessé » + འི་ génitif + ས་བོན་ « graine ».
- ལས་ : particule ablativale - « de, à partir de ».
- ལྟུ་གུ་སྐྱེ་བ་ : syntagme verbal nominalisé - « la naissance du germe ». ལྟུ་གུ་ « germe » + སྐྱེ་བ་ nominalisé « naître ».

- མ་ཡིན་ : prédicat négatif - « n'est pas [le cas] ».
- མ་འགགས་པ་ : syntagme nominal négatif - « [une graine] qui n'aurait pas cessé ».
- ལས་ : particule ablative.
- གྲང་ : particule d'emphase - « également, non plus ».
- མ་ཡིན་ : prédicat négatif.
- གྱི་ : particule connective adversative - « mais ».

Traduction de la phrase : Le germe ne naît pas d'une graine qui aurait cessé auparavant, ni d'une [graine] qui n'aurait pas cessé non plus, mais...

Neuvième phrase (avec analogie de la balance)

ས་བོན་ཡང་འགགས་ལ་དེ་ཉིད་གྱི་ཚེ་སྲང་མདའི་མཐོན་དམན་བཞིན་དུ་ལྷ་གྲ་སྐྱེ་བས་དེའི་ཕྱིར་ཆད་པར་མ་ཡིན་ནོ།།

- ས་བོན་ཡང་འགགས་ : proposition - « la graine cesse également ».
- ལ་ : particule oblique conjonctive.
- དེ་ཉིད་གྱི་ཚེ་ : syntagme temporel - « à ce moment même ».
- སྲང་མདའི་མཐོན་དམན་བཞིན་དུ་ : syntagme comparatif - « à la manière de la montée et de la descente d'une balance ». སྲང་མདའ་ « balance » + འི་ génitif + མཐོན་དམན་ « montée-descente » + བཞིན་དུ་ « à la manière de ».
- ལྷ་གྲ་སྐྱེ་བས་ : proposition causale - « le germe naît ». སྐྱེ་བས་ forme causale avec བས་/བས་ marquant la raison.
- དེའི་ཕྱིར་ : locution conclusive - « c'est pourquoi ».
- ཆད་པར་མ་ཡིན་ : prédicat négatif - « n'est pas une annihilation ».
- རོ་ : particule finale assertive.

Traduction de la phrase : La graine cesse également, et à ce moment même, le germe naît à la manière de la montée et de la descente d'une balance. C'est pourquoi ce n'est pas une annihilation.

Dixième phrase (troisième question)

རི་ལྗར་འཕོ་བར་མ་ཡིན་ཞེ་ན།

- རི་ལྗར་ : adverbe interrogatif - « comment ».
- འཕོ་བར་མ་ཡིན་ : prédicat négatif - « il n'y a pas de transmigration ». འཕོ་བར་ « transmigrer » + མ་ཡིན་ « ne pas être ».
- ཞེ་ན་ : particule interrogative conditionnelle.

Traduction de la phrase : Comment n'y a-t-il pas de transmigration, si l'on demande ?

Onzième phrase (réponse brève)

གང་གི་ཕྱིར་སྐྱ་གུ་ཡང་གཞན་ལ་ས་བོན་ཡང་གཞན། སྐྱ་གུ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་ས་བོན་མ་ཡིན་ཏེ། དེའི་ཕྱིར་འཕོ་བར་མ་ཡིན་ནོ།

- གང་གི་ཕྱིར་སྐྱ་གུ་ཡང་གཞན་ལ་ས་བོན་ཡང་གཞན་ : même structure que la deuxième phrase - « Puisque le germe est autre et la graine également est autre ».
- སྐྱ་གུ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་ས་བོན་མ་ཡིན་ : même structure que la troisième phrase - « le germe qui existe n'est pas la graine elle-même ».
- ཏེ་ : particule connective conclusive.
- དེའི་ཕྱིར་ : locution conclusive - « c'est pourquoi ».
- འཕོ་བར་མ་ཡིན་ : prédicat négatif - « il n'y a pas de transmigration ».
- ནོ་ : particule finale assertive.

Traduction de la phrase : Puisque le germe est autre et la graine également est autre, le germe qui existe n'est pas la graine elle-même. C'est pourquoi il n'y a pas de transmigration.

Douzième phrase (quatrième question)

ངེ་ལྟར་རྒྱ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྱུ་བ་ཅི་ན།

- ངེ་ལྟར་ : adverbe interrogatif - « comment ».
- རྒྱ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་ : syntagme nominal - « une petite cause ». རྒྱ་ « cause » + ལྟ་བུ་ adjectif « petit ».
- ལས་ : particule ablatif - « à partir de ».
- འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་ : syntagme nominal - « un grand fruit ». འབྲས་སུ་ « fruit » + ཆེན་པོ་ adjectif « grand ».
- མངོན་པར་འགྱུ་བ་ : verbe - « se manifester ». མངོན་པར་ adverbe « manifestement » + འགྱུ་བ་ « s'accomplir ».
- ཅི་ན་ : particule interrogative - « si l'on se demande ».

Traduction de la phrase : Comment un grand fruit se manifeste-t-il à partir d'une petite cause, si l'on se demande ?

Treizième phrase (réponse directe)

ས་བོན་རྒྱུ་ལྟ་བུ་བཏབ་པ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྱུ་བ་ཏེ། དེའི་ཕྱིར་རྒྱ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྱུ་བ་པོ།

- ས་བོན་རྒྱུ་ལྟ་བུ་བཏབ་པ་ : syntagme nominal complexe - « une petite graine déposée ». ས་བོན་ « graine » + རྒྱུ་ལྟ་བུ་ « petit » + བཏབ་པ་ participe passé « déposé/planté ».

- ལས་ : particule ablative - « à partir de ».
- འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྱུར་པར་འགྱུར་ : syntagme verbal au futur - « un grand fruit se manifestera ». འགྱུར་ marque le futur.
- ཉི་ : particule connective explicative.
- དེའི་ཕྱིར་ : locution conclusive - « c'est pourquoi ».
- རྒྱ་རྒྱུང་དུ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྱུར་ : répétition de l'énoncé principal.
- སོ་ : particule finale assertive (variante de རོ་).

Traduction de la phrase : À partir du dépôt d'une petite graine, un grand fruit se manifestera. C'est pourquoi un grand fruit se manifeste à partir d'une petite cause.

Quatorzième phrase (cinquième aspect - similitude)

ས་བོན་ཇི་ལྟ་སུ་བཏབ་པ་དེ་ལྟ་སུའི་འབྲས་སུ་མངོན་པར་འགྱུར་པས་དེའི་ཕྱིར་དེ་དང་འདྲ་བའི་རྒྱུད་དུ་སྟེ།

- ས་བོན་ཇི་ལྟ་སུ་བཏབ་པ་ : proposition relative - « quel que soit le type de graine déposée ». ཇི་ལྟ་སུ་ « quel type » introduit une proposition corrélatrice.
- དེ་ལྟ་སུའི་འབྲས་སུ་ : syntagme corrélatif - « un fruit de ce même type ». དེ་ལྟ་སུ་ « de ce type » corréle avec ཇི་ལྟ་སུ་.
- མངོན་པར་འགྱུར་པས་ : proposition causale - « se manifeste ». པས་ marque la raison/cause.
- དེའི་ཕྱིར་ : locution conclusive - « c'est pourquoi ».
- དེ་དང་འདྲ་བའི་རྒྱུད་ : syntagme nominal - « un continuum similaire ». དེ་དང་ « avec cela » + འདྲ་བ་ « similaire » + འི་ génitif + རྒྱུད་ « continuum ».
- དུ་སྟེ་ : particule terminative + connective - « en tant que, ainsi ».

Traduction de la phrase : Quel que soit le type de graine déposée, un fruit de ce même type se manifeste. C'est pourquoi il s'agit d'un continuum similaire.

Quinzième phrase (conclusion sur les cinq aspects)

དེ་ལྟར་གྱི་རྩོལ་གྱི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྲུང་བ་རྣམ་པ་ལྔར་བལྟོལ།

- དེ་ལྟར་ : adverbe conclusif - « ainsi, de cette manière ».
- གྱི་རྩོལ་གྱི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྲུང་བ་ : syntagme nominal complexe (objet) - « la production interdépendante externe ». གྱི་རྩོལ་ « externe » + གྱི་ génitif + རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྲུང་བ་ « production interdépendante » (terme technique bouddhique).
- རྣམ་པ་ལྔར་ : syntagme adverbial - « sous cinq aspects ». རྣམ་པ་ « aspect, mode » + ལྔ་ « cinq » + ར་ particule terminative « en tant que ».
- བལྟོལ་ : verbe à l'impératif/présent - « examiner, observer ».

- འོ་ : particule finale assertive.

Traduction de la phrase : Ainsi examine-t-on la production interdépendante externe sous cinq aspects.

Seizième phrase (transition vers l'interne)

དེ་བཞིན་དུ་ནང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ཡང་གཉིས་ཀྱི་ཕྱིར་འབྱུང་སྟེ།

- དེ་བཞིན་དུ་ : locution adverbiale - « de même, ainsi, de la même manière ».
- ་ནང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ : syntagme nominal (sujet) - « la production interdépendante interne ». ་ནང་ « interne » + ་གི་ génitif + ་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ « production interdépendante ».
- ་ཡང་ : particule d'emphase - « également, aussi ».
- ་གཉིས་ཀྱི་ཕྱིར་ : syntagme causal - « pour deux raisons ». ་གཉིས་ « deux » + ་ཀྱི་ génitif + ་ཕྱིར་ « raison ».
- ་འབྱུང་ : verbe - « apparaître, se produire ».
- ་སྟེ་ : particule connective explicative.

Traduction de la phrase : De même, la production interdépendante interne apparaît également pour deux raisons.

Dix-septième phrase (question rhétorique)

གཉིས་གང་ཞེ་ན།

- ་གཉིས་གང་ : syntagme interrogatif - « quelles deux [raisons] ? ». ་གཉིས་ « deux » + ་གང་ pronom interrogatif « quel ».
- ་ཞེ་ན་ : particule interrogative conditionnelle - « si l'on demande ».

Traduction de la phrase : Quelles sont ces deux [raisons], si l'on demande ?

Dix-huitième phrase (réponse)

འདི་ལྟ་སྟེ། ་རྩུ་དང་འབྲེལ་པ་དང་། ་རྩུན་དང་འབྲེལ་པ་ལོ།

- ་འདི་ལྟ་སྟེ་ : locution introductive - « à savoir, c'est-à-dire ». Introduit une énumération ou explication.
- ་རྩུ་དང་འབྲེལ་པ་ : syntagme nominal - « en relation avec la cause ». ་རྩུ་ « cause » + ་དང་ « avec » + ་འབྲེལ་པ་ « relation ».
- ་དང་ : conjonction - « et ».
- ་རྩུན་དང་འབྲེལ་པ་ : syntagme nominal - « en relation avec les conditions ». ་རྩུན་ « condition(s) » + ་དང་ « avec » + ་འབྲེལ་པ་ « relation ».

• ॐ : particule finale assertive.

Traduction de la phrase : À savoir : en relation avec la cause et en relation avec les conditions.

6. Traduction littérale complète

Comment [le germe] n'est-il pas permanent ? Puisque le germe est autre et la graine également est autre, le germe qui existe n'est pas la graine elle-même. Le germe ne provient pas de la cessation de la graine, ni de sa non-cessation non plus. Mais la graine aussi cesse, et à ce moment précis le germe apparaît également. C'est pourquoi [il] n'est pas permanent.

Comment n'est-ce pas une annihilation ? Le germe ne naît pas d'une graine qui aurait cessé auparavant, ni d'une [graine] qui n'aurait pas cessé non plus. Mais la graine cesse également, et à ce moment même, le germe naît à la manière de la montée et de la descente d'une balance. C'est pourquoi ce n'est pas une annihilation.

Comment n'y a-t-il pas de transmigration ? Puisque le germe est autre et la graine également est autre, le germe qui existe n'est pas la graine elle-même. C'est pourquoi il n'y a pas de transmigration.

Comment un grand fruit se manifeste-t-il à partir d'une petite cause ? À partir du dépôt d'une petite graine, un grand fruit se manifesterá. C'est pourquoi un grand fruit se manifeste à partir d'une petite cause.

Quel que soit le type de graine déposée, un fruit de ce même type se manifeste. C'est pourquoi il s'agit d'un continuum similaire. Ainsi examine-t-on la production interdépendante externe sous cinq aspects.

De même, la production interdépendante interne apparaît également pour deux raisons. Quelles sont ces deux [raisons] ? À savoir : en relation avec la cause et en relation avec les conditions.